

135**POPRAWKI**

przyjęte dnia 30 lipca 2010 r.

**do Konwencji o ustanowieniu Wielostronnej Agencji Gwarancji Inwestycyjnych,
sporządzonej w Seulu dnia 11 października 1985 r.**

Przekład

**WIELOSTRONNA AGENCJA GWARANCJI INWESTYCYJNYCH
RADA GUBERNATORÓW**

Rezolucja

nr 86

Modernizująca mandat MIGA:

poprawki do Konwencji MIGA

ZWAŻYWSZY ŻE, artykuł 59 Konwencji o ustanowieniu Wielostronnej Agencji Gwarancji Inwestycyjnych („Konwencja MIGA”) stanowi, że „niniejsza konwencja i jej załączniki mogą być zmienione w drodze głosowania, większością trzech piątych głosów gubernatorów dysponujących czterema piątymi ogólnej ilości głosów”; oraz

ZWAŻYWSZY ŻE, artykuł 60 Konwencji MIGA stanowi, że „Jakakolwiek propozycja wniesienia poprawek do konwencji, czy to pochodząca od kraju członkowskiego, gubernatora czy dyrektora, jest skierowana do Przewodniczącego Zarządu, który przedstawia propozycję Zarządowi. Jeżeli Zarząd popiera proponowaną poprawkę, jest ona przedkładana Radzie do zatwierdzenia zgodnie z artykułem 59. Jeżeli Rada zatwierdza poprawkę, Agencja poświadcza to poprzez formalne powiadomienie wszystkich krajów członkowskich. Poprawki wchodzi w życie i obowiązują wszystkie kraje członkowskie po upływie 90 dni od daty formalnego powiadomienia, chyba że Rada określi inny termin”.

W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM Rada Gubernatorów niniejszym postanawia, co następuje:

1. Artykuł 11 Konwencji MIGA otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 11. Pokrywane ryzyka

(a) Agencja może udzielać gwarancji dla kwalifikujących się do tego inwestycji, od strat wynikających z poniżej wymienionych rodzajów ryzyka, z uwzględnieniem postanowień ustępu (b) i (c):

(i) *Transfer waluty*

jakiegokolwiek wprowadzenie przez rząd przyjmujący ograniczeń transferu swojej waluty swobodnie wymiennej poza granice kraju przyjmującego lub w stosunku do innych walut swobodnie wymiennych, które posiadacz gwarancji byłby skłonny przyjąć, a także, jeżeli rząd przyjmujący nie zareaguje w odpowiednim czasie na wniosek posiadacza gwarancji o dokonanie transferu;

(ii) *Wywłaszczenie i podobne środki*

podjęcie jakiegokolwiek działania prawnego lub administracyjnego bądź zaniechanie przez rząd przyjmujący, które pozbawia w efekcie posiadacza gwarancji jego własności lub kontroli bądź istotnych korzyści z inwestycji, z wyjątkiem posunięć niedyskryminacyjnych o charakterze ogólnym, które rządy zazwyczaj podejmują w celu regulowania działalności gospodarczej na swoim terytorium;

(iii) *Zerwanie umowy*

każde unieważnienie lub zerwanie umowy z posiadaczem gwarancji przez rząd przyjmujący, gdy (a) posiadacz gwarancji nie może odwołać się do sądu lub arbitrażu, który określiłby jego roszczenia z tytułu unieważnienia lub zerwania umowy, lub (b) decyzja takiego sądu bądź arbitrażu nie została wydana w rozsądnym terminie określonym w umowie gwarancyjnej zgodnie z przepisami Agencji, lub (c) decyzja taka nie może być wykonana oraz

(iv) *Wojna lub niepokoje wewnętrzne*

jakiegokolwiek działania wojskowe lub niepokoje wewnętrzne w jakiegokolwiek części terytorium kraju przyjmującego, do której odnoszą się przepisy niniejszej konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu 66.

(b) Ponadto Zarząd może, zgodnie z niniejszym artykułem, zatwierdzić kwalifikowaną większością głosów rozszerzenie pokrycia na inne szczególne ryzyka niehandlowe niewymienione w ustępie (a), ale w żadnym przypadku nie może to być ryzyko związane z dewaluacją lub deprecjacją waluty.

(c) Nie są pokrywane straty wynikające z następujących okoliczności:

(i) jakiegokolwiek działanie lub zaniechanie rządu przyjmującego, na które posiadacz gwarancji się zgodził lub za które był odpowiedzialny oraz

(ii) jakiegokolwiek działanie lub zaniechanie rządu przyjmującego lub jakiegokolwiek inne zdarzenie, które miało miejsce przed zawarciem umowy gwarancyjnej.

2. Artykuł 12 Konwencji MIGA otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 12. *Inwestycje objęte działaniem konwencji*

- (a) Inwestycje kwalifikujące się do objęcia działaniem konwencji obejmują udziały w kapitale zakładowym, a w tym średnio- i długoterminowe kredyty udzielone lub gwarantowane przez udziałowców w danym przedsiębiorstwie i takie formy inwestycji bezpośrednich, jakie mogą być określone przez Zarząd.
- (b) Kredyty inne niż wymienione w ustępie (a) kwalifikują się do pokrycia (i) jeśli są udzielane w celu finansowania lub są w inny sposób związane z konkretną inwestycją lub projektem, w ramach którego została już dokonana jakaś inna forma inwestycji bezpośredniej, niezależnie od tego, czy gwarantowana przez Agencję czy też nie oraz niezależnie od chwili dokonania takiej inwestycji lub (ii) jeśli zostaną zatwierdzone przez Zarząd kwalifikowaną większością głosów.
- (c) Zarząd może, kwalifikowaną większością głosów, rozszerzyć zakres inwestycji kwalifikujących się do objęcia gwarancjami na jakiegokolwiek inne formy średnio- lub długoterminowych inwestycji.
- (d) Gwarancje są zasadniczo ograniczone do inwestycji, których realizacja rozpoczyna się po zarejestrowaniu wniosku o udzielenie gwarancji przez Agencję lub po otrzymaniu przez Agencję innego zadowalającego dowodu potwierdzającego chęć inwestora do otrzymania gwarancji od Agencji. Inwestycje takie mogą obejmować:
- (i) transfer walut obcych z przeznaczeniem na modernizację, rozbudowę lub rozwój istniejącej inwestycji, w którym to przypadku zarówno pierwotna, jak i dodatkowa inwestycja mogą zostać uznane jako kwalifikujące się do pokrycia;
 - (ii) wykorzystanie dochodów z istniejącej inwestycji, które w innym przypadku mogłyby zostać wycofane z kraju przyjmującego;
 - (iii) nabycie istniejącej inwestycji przez nowego inwestora objętego działaniem konwencji;
 - (iv) istniejące inwestycje, w przypadku gdy inwestor objęty działaniem konwencji dąży do ubezpieczenia puli istniejących i nowych inwestycji;
 - (v) istniejące inwestycje będące własnością inwestora objętego działaniem konwencji, w przypadku poprawy lub wzmocnienia podstawowego projektu lub jeśli inwestor w inny sposób przedstawi swoje średnio- lub długoterminowe zaangażowanie w projekt oraz Agencja upewni się, że projekt nadal będzie miał duży wpływ na rozwój kraju przyjmującego oraz
 - (vi) inne inwestycje, jakie może zatwierdzić Zarząd kwalifikowaną większością głosów.

(e) Udzielając gwarancji inwestycji, Agencja upewnia się co do:

- (i) ekonomicznej opłacalności inwestycji oraz zakresu, w jakim przyczynia się ona do rozwoju gospodarczego kraju przyjmującego;
- (ii) zgodności inwestycji z ustawodawstwem kraju przyjmującego;
- (iii) zgodności inwestycji z deklarowanymi celami rozwojowymi i priorytetami kraju przyjmującego oraz
- (iv) warunków inwestowania w kraju przyjmującym, włącznie z dostępnością do sprawiedliwego i równego traktowania oraz ochrony prawnej inwestycji.

(Przyjęto dnia 30 lipca 2010 r.)

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY**COUNCIL OF GOVERNORS****Resolution No. 86**Modernizing MIGA's Mandate: Amendments to MIGA's Convention

WHEREAS, Article 59 of the MIGA Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "MIGA Convention") provides that, "this Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power"; and

WHEREAS, Article 60 of the MIGA Convention provides that, "Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date."

NOW THEREFORE the Council of Governors hereby resolves that:

1. Article 11 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows:

Article 11. Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by

such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) *War and Civil Disturbance*

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) In addition, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

2. Article 12 of the MIGA Convention shall henceforth read as follows:

Article 12. *Eligible Investments*

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) Loans other than those mentioned in Section (a) are eligible for coverage (i) if they are made to finance or are otherwise related to a specific investment or project in which some other form of direct investment is present, whether or not guaranteed by the Agency and regardless of when such other investment was made, or (ii) as may be otherwise approved by the Board by special majority.

(c) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment.

(d) Guarantees shall generally be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency or receipt by the Agency of other satisfactory evidence of investor intent to obtain guarantees from the Agency. Such investments may include:

(i) a transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment, in which case both the original investment and the additional investment may be considered eligible for coverage;

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;

(iii) the acquisition of an existing investment by a new eligible investor;

(iv) existing investments where an eligible investor is seeking to insure a pool of existing and new investments;

(v) existing investments owned by an eligible investor where there is an improvement or enhancement of the underlying project or the investor otherwise demonstrates medium- or long-term commitment to the project, and the Agency is

satisfied that the project continues to have a high developmental impact in the host country; and

(vi) such other investments as may be approved by the Board by special majority.

(e) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

(Adopted on July 30, 2010)